

JAPANISCHE MELODIEN

als Charakterstücke für Klavier bearbeitet

von

GEORG CAPELLEN

Aus Op. 26.

JAPANISCHE NATIONALHYMNE

Altjapanischer Text, Melodie von Haijashi.

Unsres Herrschers Haus *)
mög'viel tausend Jahre blühn,
bis der Kieselstein
wandelt sich zum Felsenberg
und von Moos umspinnen wird.

Andante.

p *rit.* *pp* *rit.* *a tempo*

rit. *mf* *f*

f *ff* *f* *rit.* *a tempo* *ff*

p *rit.* *f rit.* *a tempo* *ff*

*) Diese und die folgenden japanischen Melodien u. Textübersetzungen sind der Broschüre „*Lieder aus der japanischen Volksschule*“ von R. Lange (Mitteilungen der ostasiatischen Gesellschaft, Berlin 1900 Reichsdruckerei) entnommen. **) Schlussston kann auch das tiefste b sein.
Alle Rechte behält sich der Bearbeiter vor.

SHOTAI = ZUG (Soldatenexercierlied.)

Melodie von Isawa Shuji.*

Allegro moderato.

mf sempre staccato

Andante.

f

Allegro.

mf sempre staccato

Moderato.

p sempre legato

pp *mf*

* Direktor des Lehrerseminars in Tokio.

Andante.

ff sempre staccato

simile

The first system of the piano score for 'Koi Yo' is in 2/4 time, marked 'Andante'. It features a treble and bass clef. The treble clef part has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a quarter note, and another triplet of eighth notes in the third measure. The bass clef part has a quarter note, followed by a quarter note, and a quarter note. The dynamic is 'ff sempre staccato' and the articulation is 'simile'. There are slurs over the first and third measures of both staves.

KOI YO (Karpfen.)

Text und Melodie von Isawa Shuji.

Kinder, Kinder!
 Seid emsig, ihr Kinder!
 enyaraho ho ho.*
 Den Hügel fährt sogar
 der Wagen hinauf.

Karpfen, Karpfen!
 Der Stromesschnellen Karpfen!
 jobora jon, jon, jon.**
 Den Wasserfall gar schliesslich
 erklimme doch!

Allegretto.

mf p *f p* *sempre stacc.*

mf *f* *Da Capo*

The second system of the piano score is in 2/4 time, marked 'Allegretto'. It features a treble and bass clef. The treble clef part has a quarter note, followed by a quarter note, and a quarter note. The bass clef part has a quarter note, followed by a quarter note, and a quarter note. The dynamic is 'mf p' and the articulation is 'sempre stacc.'. There are slurs over the first and second measures of both staves.

253854

* Ermunternder Zuruf solcher, die etwas Schweres tun, hier der Arbeiter, die den Wagen schieben.

** Veranschaulicht das Plätschern des schwimmenden Karpfens, der nach der Überlieferung den Wasserfall überwinden soll.

Finanzmännchen

TEMARIUTA (Ballspiellied für Mädchen.)*

Text von Fukuwa Bisei, Componist unbekannt.

Allegretto.

p *sempre staccato*

mf rit. *p sempre staccato* *mf rit.*

p *rit. mf* *p* *mf*

a tempo *rit.* *l.H.* *r.H.* *p* *mf*

dimin. *p*

*So oft der Ball mit der flachen Hand zur Erde geschlagen wird, singen die Mädchen einen Vers.